



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 7 от «22» января 2021 г. И.о. зав. кафедрой  Самигуллина А.С.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Этнокультурная специфика перевода**

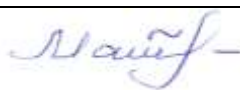
Часть, формируемая участниками образовательных отношений  
Дисциплина по выбору

**Программа магистратуры**

Направление подготовки  
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки  
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель): доц., к. филол. н. Матвеева А.А.	 _____ (подпись) / Матвеева А.А. (Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель: Матвеева А.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «22» января 2021 г. № 7

И.о. заведующего кафедрой Алиф / Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ »

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Данная дисциплина способствует формированию части профессиональной компетенции (ПК-10).

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода</p>	<p>ПК-10 Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля.</p>	<p>ИПК-10.1. Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов. ИПК-10.2. Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров. ИПК-10.3. Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</p>	<p><i>Знает</i> концепции жанрово-функциональных особенностей русского и иностранного языков; знает особенности смыслопостроения и структуры текстов разных жанров и стилей. <i>Умеет</i> редактировать и реферировать разностилевые и разножанровые тексты.  <i>Владеет</i> навыками создания текстов разных жанров и стилей на изучаемых языках.</p>

## **2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Этнокультурная специфика перевода» изучается на 1 курсе во 2 семестре, входит в раздел «Часть, формируемая участниками образовательных отношений», дисциплина по выбору, по направлению подготовки 45.04.01. Филология, направленность (профиль) программы подготовки «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация».

Целью учебной дисциплины «Этнокультурная специфика перевода» является ознакомление магистрантов с основными понятиями этнолингвистики; формирование теоретических представлений об этнокультурных особенностях перевода; формирование лингвистической компетенции магистрантов для решения этнокультурных проблем, возникающих в переводческой деятельности.

**3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесённых с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

**ПК -10** способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-10.1. Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Знает концепции жанрово-функциональных особенностей русского и иностранного языков; знает особенности смыслопостроения и структуры текстов разных жанров и стилей.	Не знает концепции жанрово-функциональных особенностей русского и иностранного языков; не знает особенности смыслопостроения и структуры текстов разных жанров и стилей.	Знает концепции жанрово-функциональных особенностей русского и иностранного языков; знает особенности смыслопостроения и структуры текстов разных жанров и стилей.
ИПК-10.2. Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Умеет редактировать и реферировать разностилевые и разножанровые тексты	Не умеет редактировать и реферировать разностилевые и разножанровые тексты	Умеет редактировать и реферировать разностилевые и разножанровые тексты
ИПК-10.3. Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Владеет навыками создания текстов разных жанров и стилей на изучаемых языках	Не владеет навыками создания текстов разных жанров и стилей на изучаемых языках	Владеет навыками создания текстов разных жанров и стилей на изучаемых языках

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК-10.1. Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Знает концепции жанрово-функциональных особенностей русского и иностранного языков; знает особенности смыслопостроения и структуры текстов разных жанров и стилей.	Групповой опрос, индивидуальное задание, тестирование.
ИПК-10.2. Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Умеет редактировать и реферировать разностилевые и разножанровые тексты.	Групповой опрос, индивидуальное задание.
ИПК-10.3. Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Владеет навыками создания текстов разных жанров и стилей на изучаемых языках	Групповой опрос, индивидуальное задание.

Критериями оценивания являются итоговые результаты, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения разделов дисциплины.

**«зачтено»** - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

**«не зачтено»** - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций



## Групповой опрос

### Вопросы для группового опроса

1. Понятие этнокультуры.
2. Основные определения этнолингвистики.
3. Перевод прецедентных феноменов.
4. Перевод аллюзий.
5. Способы компенсации культурных знаков в исходном тексте.
6. Критерии оценки эквивалентности перевода.
7. Перевод как вторичный текст: «чужой среди своих».
8. Интертекстуальность в переводе.
9. Когнитивные аспекты перевода.
10. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода.
11. Диалог культур и диалектика перевода.
12. Реферативный перевод как смысловое преобразование текста.
13. Переводческие трансформации в процессе перевода специального текста.
14. Понятия корпоративной культуры в межкультурной коммуникации.

#### Критерии оценки для группового опроса:

- «зачтено» выставляется студенту, показавшему отличное, хорошее или посредственное владение темой;
- «не зачтено» выставляется студенту, продемонстрировавшему отсутствие теоретических знаний по теме.

#### Индивидуальное задание

##### **Перевести отрывок текста с культурнонасыщенной лексикой:**

###### Extract 1

В каждом башкирском селе есть свой рецепт приготовления кумыса. Однако стандартная технология приготовления проста. Свежее кобылье молоко выливается в цилиндрическую кадку, на дне которой остается порция кумыса, который сбивался там раньше, - для закваски. Затем кадка закрывается крышкой. В крышке есть отверстие, в которое вставляется длинный шест. Смесь старого кумыса и свежего кобыльего молока взбивали по несколько часов в день в течение двух дней. Иногда в кумыс добавляются свежие густые сливки.

###### Extract 2

Природа нашего края дарит целебное «золото» - мед. В заповеднике «Шульган-таш» можно отведать настоящий башкирский мед, дикий, темный, вкусный, неповторимый, и увидеть, где живут дикие медоносные пчелы. Они не избалованы помощью человека, стойко переносят морозы до 50 градусов и никогда не болеют. Наша пчела отличается от других темно-серой без желтизны окраской; заготавливает мед в естественных и искусственных дуплах деревьев, которые называются борти, отсюда и название дикого меда – бортовой мед.

###### Extract 3

Бортовой мед имеет темно-коричневый цвет, насыщен воском и пергой – пылью цветов, обработанной пчелами, поэтому дикий мед очень целебен по своим свойствам. Для жизни

бурзянской дикой пчеле нужны особые условия – огромные площади нетронутого леса, дуплистые деревья, богатая кормовая база – липовые деревья. Пчела включена в список объектов Красной книги Башкортостана, ее сохранением занимаются специалисты заповедника «Шульган-Таш», которые знают секреты заманивания пчел в приготовленные для них домики.

#### **Критерии оценки для индивидуального задания:**

- «зачтено» выставляется студенту, продемонстрировавшему качественный перевод отрывка, нашедшему способы адекватной передачи культурно-ориентированной лексики;
- «не зачтено» выставляется студенту, не справившемуся с переводом.

### **Тестирование**

Пример вопросов тестирования:

**1.** Определите способ перевода прецедентного феномена:

E.g.: Who is afraid of Mr. Big? – Кто боится дядю Сэма?

- A Контекстуальная замена незнакомого носителем языка перевода прецедентного феномена на другой, знакомый им прецедентный феномен из языка-источника.
- B Контекстуальная замена на фразу с похожей образностью, не содержащую прецедентных феноменов.
- C Функциональный аналог.
- D Калькирование.

**2.** Американский антрополог Эдвард Холл выделяет ... .

- A высококонтекстные и низкоконтекстные культуры
- B высокоэквивалентные и низкоэквивалентные культуры
- C высокопрецедентные и низкопрецедентные культуры
- D высокоинтертекстуальные и низкоинтертекстуальные культуры

**3.** Выберите культуру, которая не принадлежит к высококонтекстным культурам:

- A английская
- B японская
- C китайская
- D корейская

#### **Критерии оценки для тестирования:**

- «зачтено» выставляется студенту, ответившему правильно на 50-100% вопросов теста;
- «не зачтено» выставляется студенту, ответившему правильно менее чем на 50% вопросов теста.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Чанышева З.З. Культура в теории и практике перевода: учебное пособие. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2020. — Электронная версия печатной публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL: [https://elib.bashedu.ru/dl/local/Chanysheva\\_Kultura\\_v\\_teor\\_i\\_prakt\\_perevoda\\_up\\_2020.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/local/Chanysheva_Kultura_v_teor_i_prakt_perevoda_up_2020.pdf)> (дата обращения: 15.01.2021).
2. Этнолингвокультурология: учебное пособие: / сост. Т. С. Вершинина, М. О. Гузикова, О. Л. Кочева; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта: Уральский федеральный университет (УрФУ), 2017. – 81 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482396> (дата обращения: 15.01.2021).

#### Дополнительная литература

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 288 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57619> (дата обращения: 15.01.2021).
2. Гарифуллина А.М. Культурологическая маркированность аллюзий в рамках художественного дискурса Д. Фаулза: монография. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:[https://elib.bashedu.ru/dl/read/Garifullina\\_Kulturologicheskaja\\_markirovannost\\_alluzij\\_mon\\_2013.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Garifullina_Kulturologicheskaja_markirovannost_alluzij_mon_2013.pdf)> (дата обращения: 15.01.2021).
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 15.01.2021).
4. Культура. Коммуникация. Перевод: монография / Под ред. Серебряковой С.В., Милостивой А.И. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 228 с. – [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=483719](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=483719) (дата обращения: 15.01.2021).
5. Масленникова Е. М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности / Е. М. Масленникова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 199 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204> (дата обращения: 15.01.2021).
6. Мишкурков Э.Н., Новикова М.Г. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении: научная монография. – М.: Флинта, 2020. – 300 с. – [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=611373](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=611373) (дата обращения: 15.01.2021).
7. Моисеев М. В. Сопоставительная лингвокультурология английского и русского языков: учебное пособие / М. В. Моисеев, Н. Г. Гичева. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2018. – 272 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563041> (дата обращения: 15.01.2021).
8. От лингвистики к мифу: лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности»: сборник научных трудов / сост. А. В. Павлова. – Санкт-Петербург: Антология, 2013. – 352 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213296> (дата обращения: 15.01.2021).
9. Хисамова Г.Г. Языковая личность в межкультурной коммуникации: учеб. пособие. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:[https://elib.bashedu.ru/dl/local/Hisamova\\_Latypova\\_Jazykovaja\\_lichnost\\_up\\_2017.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/local/Hisamova_Latypova_Jazykovaja_lichnost_up_2017.pdf)> (дата обращения: 15.01.2021).
10. Чупрына О. Г. Язык. Культура. Текст: учебное пособие. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 104 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614021> (дата обращения: 15.01.2021).

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
- 4) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>
- 5) Электронно-библиотечная система «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №25, аудитория №27, аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>	Лекционные занятия	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №25</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №27</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №17</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №31 (мультимедийный класс)</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №24</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №10 (мультимедийный класс)</b></p> <p>Оборудование: процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarс AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с</p>
<p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №25, аудитория №27, аудитория № 24 (лаборатория – ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>	Семинарские занятия	
<p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория №10 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>	Групповые и индивидуальные консультации	
<p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №10 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>	Текущий контроль и промежуточная аттестация	

<p><b>5. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде</b>  <b>Организации:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>		<p>электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p><b>Аудитория №13 (читальный зал)</b>  Оборудование: учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, персональный компьютер в комплекте 2 шт. Corei5 7400, Win 10 Pro, с выходом в сеть Интернет, обеспечивающий доступ к ЭИОС вуза, специализированное рабочее место Pioneer для обучающихся с нарушением зрения, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные  Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
--	--	---

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Лингвокультурологические аспекты перевода» на 2 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16.2
лекций	6
практических/ семинарских	10
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	55.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Определение этнокультуры. Основные понятия этнолингвистики.	2			6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос
2.	Особенности перевода фразеологизмов, прецедентных феноменов и аллюзий	2			6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос
3.	Способы компенсации культурных знаков в исходном тексте.	2			6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос
4.	Влияние этнокультурных стереотипов на процесс перевода.		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	индивидуальное задание
5.	Особенности передачи этнокультурных смыслов при переводе.		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	индивидуальное задание
6.	Критерии оценки эквивалентности перевода.		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	индивидуальное задание
7.	Лингвоэтническая специфика перевода.		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	индивидуальное задание
8.	Диалог культур и диалектика перевода.		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	индивидуальное задание
9.	Тестирование				6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	тестирование
	<b>Всего часов:</b>	6	10		55.8		



